

Для этого задания я решила взять слово «сила» (как пример лингвоспецифичного слова) и «мать» (как пример неспецифичного слова).

Что касается слова «сила» я нашла следующие варианты перевода в параллельном корпусе НКРЯ:

	force	65
	power	34
	strength	30
	Sila (name)	7
	strong	6
	devil	4
	nothing	3
	the evil one	3
	count	2
	point	2
	gift	1
	momentum	1
	charm	1
	truth	1
	life-blood	1
	virtue	1
	impulse	1
	head	1
	vigour	1
	lord	1
	men	1
всего	21	167

Подсчеты:

мера 1	3,095238
мера 2	7,952381
мера 3	1,911765
мера 4	0,389222

Таким образом, можно сделать вывод о том, что слово «сила» является лингвоспецифичным, т.к. существует больше 20 вариантов перевода данного слова, каждое из которых употребляется в определенном контексте. Также среди представленных моделей перевода можно выделить три наиболее употребляемые – «force», «power», «strength».

Слово «мать» я считаю неспецифичным, т.к. во время поиска в НКРЯ в основном все модели перевода этого слова были одинаковыми (я проверила только одну из восьми страниц в поиске НКРЯ, т.к. по результатам первой страницы уже все было ясно):

	mother	33
	honest to God	1
	birthday suit	1
всего	3	35

Подсчеты:

мера 1	11
мера 2	11,66667
мера 3	33
мера 4	0,942857

Я могу сделать такой вывод о слове «мать»: данное слово действительно неспецифичное, почти во всех случаях оно переводится как «mother», и лишь только в отдельных случаях, используются другие модели перевода.